

# 老外能看懂易中天的視頻嗎？俄州大漢語旗艦工程有答案

Original 李敏儒 體演文化教學法



旗艦工程師生參觀貴州“中國天眼”(2016)  
左起：簡小濱教授、石麗娜(Lydia Simon)、  
溫鳳琦(Kimberly Wan)、柯亞堂(Adam Skov)

About Feature 解析美國前沿外語教學法  
-- 體演文化教學法(Performed Culture Approach)  
的核心內容,以及在外語學習領域的實際運用。  
推廣此教學法在二語教學領域的最新研究成果。

易中天的視頻在國內很火,在央視《百家講壇》播出後,可說是家喻戶曉。但是,美國學生能看懂易老師的視頻嗎?這種跨文化的交流能夠實現嗎?俄亥俄州立大學漢語旗艦工程(Midwest US-China Flagship Program, The Ohio State University)做了有意義的嘗試。

俄州大漢語旗艦工程是兩年的碩士項目。所收的學生都是極其優秀的漢語學習者。進了俄州大旗艦工程碩士班後,他們的目標是要在某個特定領域,用中文寫碩士論文,中文答辯。這是全美第一個這樣的項目,在兩年多的時間里要達到這個目標,非常不容易。但從2005年到現在,俄州大旗艦工程中文碩士項目已經培養

2)為什麼要選易中天老師的視頻做教材?他博學多才,他跨領域,他所討論的問題都很很有意思,他的話語策略非常有效,他在中國演講非常受歡迎。

3)怎樣學習呢?同學們自學,看視頻,分析他的演講,然後自己發言做報告的時候試圖用相關的語言、成語、俗語、慣用語,及言語策略。這是這門課特別強調的一點。學生們不僅要聽得懂,更要學以致用,跟著專家學習,學生們可以學會又地道又正確的法。

4)怎樣與古典連上呢?易中天有一個特點也是一個優點,是他能夠把古代的歷史,古代思想家的作品和現代的生活連起來。他的交流方式中國人都挺喜歡,我發現我的同學和我也能跟得上;雖然有時候學起來有點慢,但是還是能跟得上。因為易中天先生談的內容都集中於中國傳統思想家的作品,所以我們可以用易中天的討論來做我們的一個進入,幫助我們的學生更深的瞭解經典,如《論語》、《道德經》,還有《孫子兵法》等。當然我們不是要求學生都把整個《論語》都背下來,但是能夠背上幾句常用的經典,學會運用,對學生們還是來說非常值得的。

5)課程有哪些要求呢?主要有以下三點:

一)自學為主,重在討論和運用。學生們課前要預習閱讀課程表上的規定的學習材料及看錄像,自己學習,提前準備。

二)老師不是滿堂灌,而是用啟發式的教學

例如:春秋戰國是一個什麼樣的時代呢?春秋戰國,是一個動亂的時代,是一個天下大亂的時代,是一個問題成堆的時代。

什麼問題?禮壞樂崩。就是當時社會的結構出了問題,鏈條斷了。就像我們今天的金融危機。

白英帥同學的演講,條理清晰,有理有據。易中天老師看到白英帥同學的視頻節選後,評論說:“這老美還挺厲害的。”

在每個同學論文演講後,都有一個問答環節。每個同學都要提問題。體演文化教學法認為,能聽得懂別人關於另一領域的演講,能夠提



左起:曹雅妮、吳偉克(Galal Walker)、易中天、李敏儒

得出好問題,這對高級中文的學習者是很重要的訓練。視頻特地展示了這一環節。在白英帥同學演講後,柯厚德同學提出了一個很好的問題:

“我想問的是幽默,我們看易中天的視頻的時候,他講完了一段話之後,觀眾都笑了,但是我不知道他們為什麼笑。又有一次,他跟主持人好像是兩個人在開玩笑,觀眾都懂,但是我聽不懂。你有沒有類似於這樣的經驗,你看易中天的時候,你也不知道他們為什麼笑嗎?”

白英帥同學的回答也很到位。他說:“對,我也聽不懂。關於中國的事,我是個外國人,所以我並不知道他們在說什麼。但是我不那麼擔心,就是因為這真的很自然的,在李老師說明之後,就理解一些了。所以這是在文化差別的幽默,是更難的課題。他們能基本看懂所選的易中天視頻的大意,已經很不容易了。要看懂幽默,那是難上加難。在美國住了多年的中國留學生,聽懂脫口秀仍是個很大的挑戰。作為終身漢語學習者,對他們來說,這門課不是學習的結束,而是新的開始。

就這樣,幾位美國研究生,在2021年春季,與《論語》《老子》《孫子兵法》相伴,和易中天先生相視,差不多三月有餘。在充滿中國文化氛圍的《美華齋》中,他們讀中國經典,看易老師視頻,吸收知識,討論問題,學會運用。

俄州大全美東亞語文資源中心(National East Asian Languages Resource Center)為該課程準備了系統的學習材料(關於該中心,請訪問: <https://nearc.osu.edu/>)

古代漢語部分,該中心將《論語》、《老子》、《孫子兵法》有關章節挑選出來,從發音、釋義、到語法,到今天常用這

些語句的場景及注意事項,都寫成了學材。而且,該中心請專家將這些經典標點、校訂,請了專家錄音,放到了網上供學生學習。(參見: <https://nearc.osu.edu/readers-tool>)

易中天老師的視頻部分,我們先將他的講話錄音轉為文字,然後進行了認真的校訂,改正了很多機器轉換產生的錯別字。再進行分段,標出段落重點,解釋字詞的字面意義及深藏其後的比喻義或引申義,提供文化背景材料供同學們參考,特別是“幽默”的部分。在特定的部分,我們對之進行“話語策略”(discourse)的分析,提出思考題,與同學們進行討論。

為方便同學們學習中文,中心還創設了“電腦中文詞彙”項目(CAVO,參見: [cavo.osu.edu](https://cavo.osu.edu))

該項目除了用來自測中文詞彙量,作為中英詞典查詢外,最有用處的是可以查字詞出現頻率。例如,將易中天的視頻文字複製粘貼到文字框里,就自動出現字頻分析。對於老師與學生都很有用。(如易中天詞彙分析圖)學習安排上,這門課每周兩次,一堂課討論經典的意義及其在當代中國社會中的運用,另一堂課討論易中天的視頻,特別着重易中天的內容是如何表達的,即他的言語策略,着重在古代漢語與文化在現代漢語中、在與中國人交流中的運用。

每周學習有周計劃,學什麼,怎麼學,怎樣檢查學習效果,都有很詳細的規定。

在老師的指導下,學生們課前預習學材,看視頻,記下問題,課上輪流當小老師,解釋字詞,詮釋意思。探討在什麼情況下,對誰,表達什麼意思,怎樣在與中國人交流中運用所學的知識,力求做到知行合一,學以致用。

老師不是滿堂灌,耳提面命,而是“引而不發”,引導學生討論與思考。甚至在學生的作業上,老師也是“批而不改”。指出毛病,分析錯誤原因,並指導怎麼改。但改正一事,卻需要學生完成,老師不越俎代庖。

儘管老師要求很嚴格,指出學生的發音錯誤,語法錯誤等,但不懲罰錯誤,而是鼓勵學生自己改正,鼓勵學生大膽發言,試錯。學生積極性很高,課堂氣氛很活躍。

俗語說:“學海無涯苦作舟”。同學們討論了《論語》“學而時習之,不亦說乎?”“知之者不如好之者,好之者不如樂之者”等經典名句後,加上自己的學習體驗,將“學海無涯苦作舟”,改為了“學海無涯樂作舟”。他們做到了快樂學習,學以致用,而不是學以致考,為考試而學習。

經過這樣“學以致用、知行合一”的嚴格訓練,到了期末,同學們才能從各自不同的領域出發,從不同的角度,用中文進行了以上的演講與答辯,用中文寫出了學期論文。易中天老師看了,覺得他們的中文“挺好的”。

同學們非常感謝易中天老師對本課程的大力支持與幫助。大概易老師也會為有能看懂他視頻的老外觀眾/學習者而感到欣慰吧。



主編 | 秦希貞(美國南佛羅里達大學)  
學術顧問 | 盧蔚(美國威廉大學)  
技術 | 楊揚(美國俄亥俄州立大學)

了一百多個用中文寫碩士論文,中文答辯的研究生。(詳情請見: <https://chineseatflagship.osu.edu/alumni>)

碩士生第一年秋季入學,要修《中國當代媒體》、《人際關係》、《中國語文的歷史演進》及《領域研究(一)》等課程。老師全中文授課,學生課堂討論全部用中文。看中文文獻,用中文寫作業,寫論文,做演講,回答問題。

接下來的春季要修《中國人看待中國文明的視角》、《中國文化中的談判》、《領域研究(二)》,另外,還要修一門最難的課:《古代漢語在現代漢語中的運用》。

古代漢語這門課學材由兩部分組成:古代漢語部分,學習《論語》、《老子》及《孫子兵法》節選,要求學習者能夠理解古文的意思,能背誦一些中國人耳熟能詳的經典名句,並能夠在適當的時候,適當的場合,適當的加以運用。

現代漢語部分,過去選了中央電視台的《對話》節目,教學效果不錯。但由於版權限制,所編學材不能用來出版發行。2018年七月,吳偉克老師(Galal Walker)到了上海,與易中天老師見了面。我們取得了易老師的同意,用他的演講視頻來做這門課現代部分的學材。

那麼,修這門課的美國同學是怎樣學習、運用易中天老師視頻材料的呢?

請先聽柯厚德同學(Hunter Klie)的2021年春季期末論文演講。  
柯厚德同學是俄州大在讀博士,研究領域是中文教學法。

他的題目是《用PCA設計“古代漢語在現代漢語中的運用”課程》(PCA是英語 Performed Culture Approach “體演文化教學法”的簡稱):

如果您沒有時間看完柯厚德同學的精彩視頻,下面是他的主要論點:

1)什麼是高級漢語人才?是能利用中文在一個特定領域中進行研究,並且跟領域相關的專家與學者們參與深度討論的漢語學習者。

法。上課的時候要積極參與,主動問問題,以及回答老師和同學們的問題。

三)我們以學習者為中心,把學習的責任放在學生的肩膀上。要讓學習者練習運用他學過的東西。以知行合一,學以致用為目標,教學生們如何學而時習之,就是在恰當的時候,合適地運用他學過的知識,這樣才能讓他們產生不亦樂乎的成就感。

總結:這門課有的人可能會覺得太難了,美國人學不會嗎?美國人學得會。我覺得這門課雖然很難,但很有必要,是我們美國高級中文項目所需要的課程。

正如柯厚德同學所說,俄州大漢語旗艦工程要求每個學生都要進行領域研究。

白英帥同學(William Brethel)對三國題材的電子遊戲很感興趣,他想從小案例入手,來研究中國當代傳媒領域的特點及對用戶的影響,所以他選擇了傳媒及其影響這個領域來進行研究。他已經申請到了中國政府獎學金,已被中國傳媒大學錄取。準備疫情過後,就去北京留學。所以,根據他自己領域研究的需要,他將學期論文題目定為《試論易中天的言語策略》。請看視頻:

白英帥同學總結了易中天先生言語策略的三大特點:

1)將古代的內容現代化:以已知求未知,用現代話解釋古代的事。  
例如:“總公司的總經理就是天子。有人問董事長是誰?天,是董事長。董事長授權天子管理天下,天子是總經理。”

2)幽默:跟聽眾開玩笑,引起他們注意。  
例如:“打完以後,說你送帶個信給周天子,就是說寡人現在腰里也有幾杆破槍,這叫做,耗子腰里別了杆槍,它起了打貓的心思,說你去跟貓說,寡人腰里也有幾杆破槍了。”

3)和讀者互動:知道怎麼讓讀者瞭解他的看法



左起上排:柯厚德(Hunter Klie)、李敏儒老師、白英帥(William Brethel)下排:黎海銳(Harry Levy)、董思遠助教

Analysis results

Number of Chinese characters in original content:	1,968
Total process time:	0:06 (s)
Total unique keywords found:	67

那么:这样一种文化,你看它从春秋战国,从先秦诸子来的,所以:我们:当我们:今天:重新:审视:自己的文化:的时候:,我们:真的是要:回顾:一下:先秦诸子,回顾:一下:春秋:战国:

那么:下面的问题:就是:,春秋:战国是一个什么样的时代?春秋:战国,是一个动乱的时代,是一个天下大乱的时代,是一个问题:成堆的时代,什么问题?礼坏乐崩,什么:礼坏乐崩?就是:当时社会的结构:出了问题,链条:断了,就像我们:今天的金融:危机:,金融:风暴:是什么?:是经济:链条:断了,次贷危机,当时是什么?:是政治:链条:断了,要讲清楚:这个问题:,我们:必须:大概的讲一下,西周建立的:制度:和西周建立的文化:,西周是一个什么样的状况呢?是当时的人,我们:中国人:认为:,在我们:头顶:上的是天,在我们:脚:下的是地,地因为:在天的下面,所以:叫天下,

那么天和地是什么:样的形状呢?我们:古人:认为:天是圆的,什么:叫天是圆的?实际上:就是:天是一个半球形,一个球,你切一半,这么:扣下来:像:一个碗一样扣下来,这个:就叫作:天,我们:读古诗:都知道:“天似穹庐”,什么:是穹庐?帐篷:,圆的帐篷,天是圆的:帐篷:,扣下来,地呢,地是方的,地是一个正方形,

我们:周代的时候:,我们:古人:,是认为:地是个正方形,正好:正方形的中心:在哪里?:在现在:河南:鹤壁封市,河南:鹤壁封市是什么:市?:就是:少林寺所在:的市,也就是:有一个非常:好的警察局:长在长县的市,河南:鹤壁封市有一个观星台,观星台的下面埋了一块石头:,叫地轴,地的当中,谁发现了?:周公,后来:地轴,文化:大革命:当中被红卫兵:挖出来:砸了,砸了以后:就不太平了,是吧?

我们:古人:就这个:观点:,地是一个正方形,地是个正方形,天是一个半球形扣下来,李过几何:学的人都知道:这一投影:不对:,对吧:一个圆的当中一个方的,那不是:还空几块地方吗?空的地方是海,东南西北:各一个海叫四海,四个海的当中的方的地,叫四海之内,所以:古人:之四海之内,就是:盖天下之,

## 我们.什么.就是

正方形,问题:古人,时代,文化

春秋,河南,帐篷,链条,这个,那么:

认为,所以,金融,危机,建立,回顾,今天:

知道,时候:苍天之下:天下大乱:礼坏乐崩:

中国人:,警察局,红卫兵,因为,太平,革命,风暴:

头:天,天呢,天呢,不是,政治:链条:以后:

国氏:叫做:形状,必须:状况:重新:经济:

观:星:台下:几何,天呢,实际:所在,情况:

现在:地轴:石头,中心:怎么:砸破:出来:

不对:制度:正当:社会:结构:天下: